

勧告 7.4 未来の湿地イニシアチブ

1. 湿地の保全と賢明な利用に関わる機関や個人に対する研修を目的として計画された一連の行動を促進・実施するよう締約国に要請するラムサール条約の第4条5、及び「1997-2002年戦略計画」の実施目標4.2を想起し、
2. 湿地管理者の研修の促進、支援に向けた行動に取り組むよう、締約国とラムサール条約事務局に求めた第6回締約国会議の勧告6.5に留意し、
3. 本締約国会議に提出された国別報告書で、今後3年間、研修に高い優先性を与える必要性が明確に示されたことを意識し、
4. 過去4年間に米国から提供された年間25万ドルの資金を用いて、西半球での能力強化のための「未来の湿地イニシアチブ」を、ラムサール条約が成果を上げながら実施していることに満足しつつ留意し、
5. 「未来の湿地イニシアチブ」に以下の目標があることに留意し、
 - i) 湿地の保全と持続可能な管理に必要な人材の開発
 - ii) ラムサール条約の目標の追求に必要な、専門的、技術的な技能についての、湿地管理者の研修
 - iii) 湿地の保全と持続可能な管理を支援する地域的な技術情報ネットワークの確立
 - iv) 地元、国、地域の湿地保全への意識と支援の向上
 - v) 生態学的に適正な地域社会管理の進歩
 - vi) 「未来の湿地イニシアチブ」と、湿地の管理と保全という全体的な目標を同じくする他のプログラムとの連携
6. さらに、「未来の湿地イニシアチブ」は、1995年以降、西半球の14か国60件のプロジェクトに資金提供してきており、このことが西半球の湿地管理と湿地問題の調整とを向上させる可能性を大きく広げてきたことに留意し、
7. 世界のその他の地域にも、同様のイニシアチブまたはプログラムが緊急に必要であることを認識し、
8. アジア太平洋水鳥保全戦略と、締約国のオーストラリア及び日本、国際団体パートナー、特に国際湿地保全連合による努力を確認し、
9. さらに、アフリカ、アジア、オセアニアなどの地域で、同様のイニシアチブ及びプログラムに積極的に取り組むカナダ、オランダ、スウェーデン、イギリスその他の国及び国際団体パートナーの努力を確認し、

締約国会議は、

10. 締約国と、湿地の保全と持続可能な利用に関与するその他の組織が、アフリカ地域、特にフランス語圏諸国を含めた世界の他の地域で、「未来の湿地イニシアチブ」と同様のプログラムに着手し支援するよう、要請する。

ラムサール条約用語和英対訳表

| 和 | 英 |
|----------------------------------|--|
| あ | |
| アジア太平洋地域水鳥保全戦略 | Asia-Pacific Migratory Waterbird Conservation Strategy |
| 新たな取組 | initiative |
| 移動性の種 | migratory species |
| 移動性の野生動物種の保全に関する条約（ボン条約） | Convention on Migratory Species (CMS) |
| イニシアチブ | initiative |
| 移入種 | introduced species |
| 入れ換わり数 | turnover |
| 影響評価 | impact assessment |
| エビアン・プロジェクト | Evian Project |
| 援助機関 | donor agencies |
| 欧州委員会 | European Commission (EC) |
| 欧州湿地生態系機能分析法 | Functional Analysis of European Wetland Ecosystems (FARWE) |
| か | |
| ガーナ野生生物協会 | Ghana Wildlife Society |
| 会議の準備運営 | matters related to the organization of the meeting |
| 開催国 | host, host country |
| 該当する締約国(地球環境ファシリテーター等の受給資格があること) | eligible Contracting Parties |
| 介入発動値 | trigger value |
| 開発援助担当官（ラムサール条約の） | Development Assistance Officer |
| 回遊経路 | migration path |
| 外来種 | alien species, non-native species |
| 科学技術検討委員会 | Scientific and Technical Review Panel (STRP) |
| 河川の水路化 | channelisation of rivers |
| 河川流域 | drainage basin, river basin |
| 各国の非政府系窓口 | national non-governmental focal point |
| 各国のラムサール条約科学技術検討委員会担当窓口 | National Focal Point for the Convention's STRP |
| カドー湖研究所 | Caddo Lake Institute |
| カルスト湿地 | karst wetlands |
| カルスト湿地系 | karst wetland system |
| 環境影響評価 | environmental impact assessment (EIA) |
| 環境モニタリング計画 | environmental monitoring programmes |
| 関係団体、関係グループ | interested group |
| 勧告 | recommendation |

| | |
|--|--|
| (か) 緩衝地域 | buffer zone |
| 管理ガイダンス手順 | Management Guidance Procedure |
| 管理計画策定 | management planning |
| 管理計画策定ガイドライン | Guidelines on Management Planning |
| 気候変動に関する国際連合枠組み条約 | United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) |
| 基準の見直し | review of the Criteria |
| 寄託者 | depository |
| 機能回復 | rehabilitation |
| 機能分析指数 | Functional Analysis Index |
| 逆効果をもたらす奨励措置 | perverse incentives/incentive measures |
| 吸収源(炭素の) | sink |
| 教育と普及啓発 | education and public awareness |
| 共同作業計画 | Joint Work Plan |
| 共同作業部会 | Joint Working Group |
| 共有される湿地 | shared wetlands |
| 協力の覚書 | Memorandum of Cooperation |
| 魚類に基づく国際的に重要な湿地を選定するための基準 | Criteria for Identifying Wetland of International Importance based on fish |
| 釧路国際ウェットランドセンター | Kushiro International Wetlands Center |
| 釧路声明 | Kushiro Statement |
| 国、都道府県、地方 | national, provincial, local |
| 国別報告書 | National Report, NRs |
| 国別目録 | national inventory |
| 経済評価 | economic valuation |
| 経済評価方法 | economic evaluation techniques |
| 決議VII.1 | Resolution VII.1 |
| 研修 | training |
| 賢明な利用(条約文の公式訳では「適正な利用」となっているが、本書では原義に近い「賢明な利用」を採用) | wise use |
| 賢明な利用原則 | principle of wise use, wise use principle |
| 賢明な利用資料センター | Wise Use Resource Centre |
| 賢明な利用資料ライブラリ | Wise Use Resource Library |
| 賢明な利用の概念実施のためのガイドライン | Guidelines for the Implementation of the Wise Use Concept |
| 賢明な利用の概念実施のための追加手引き | Additional Guidance for the Implementation of the Wise Use Concept |
| 広域カリブ海 | Wider Caribbean |
| 公式記載 | official descriptions |
| 公式使用言語 | official working language |
| 洪水調節 | flood control |

| | |
|---|--|
| (こ) 広報 | communication |
| 広報、教育、普及、啓発、 | Communication, Education and Public Awareness (CEPA) |
| 広報教育普及啓発 | CEPA |
| 国際影響評価学会 | International Association for Impact Assessment |
| 国際湖沼学会 | International Association of Limnology |
| 国際サンゴ礁イニシアチブ | International Coral Reef Initiative (ICRI) |
| 国際湿原保全グループ | International Mire Conservation Group (IMCG) |
| 国際湿地シンポジウム | International Wetland Symposium |
| 国際湿地保全連合 | Wetlands International |
| 国際湿地保全連合の国際事務局 | International Office of Wetlands International |
| 国際水路の航行以外の使用の法令に関する条約 | Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses |
| 国際団体パートナー | International Organization Partners |
| 国際団体パートナーという地位 | status of International Organization Partner |
| 国際泥炭湿地協会 | International Peat Society (IPS) |
| 国際的に重要な湿地選定のためのラムサール基準 | Ramsar Criteria for Identifying Wetlands of International Importance |
| 国際的に重要な湿地のリスト(条文では「登録簿」) | List of Wetlands of International Importance |
| 国際的に重要な湿地のリストに登録されている湿地(ラムサール登録湿地) | sites included in the List of Wetlands of International Importance (Ramsar sites) |
| 国際的に重要な湿地リストを将来的に拡充するための戦略的枠組み及びガイドライン | strategic framework and guidelines for the future development of the List of Wetlands of International Importance |
| 国際的に重要な湿地を選定するための基準 | Criteria for Identifying Wetland of International Importance |
| 国内湿地またはラムサール委員会 | National Wetland/Ramsar Committee |
| 国内ラムサール委員会 | NRC |
| 国連欧州経済委員会の情報公開、政策決定における市民参加、環境的公正に関する協定 | United Nations Economic Commission for Europe Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making, and Access to Justice in Environmental Matters |
| 個々の湿地の | site-specific |

| | |
|-----------------------|---|
| (こ) 個体群、個体数 | population |
| 国境をまたぐ湿地 | transfrontier wetland |
| 固有な | unique |
| これまであまり登録されていない湿地タイプ | wetland types that are under-represented |
| さ | |
| 財政小委員会 | Subgroup on Finance |
| 再生と機能回復 | recovery and rehabilitation |
| 最良の実践例 | best practice |
| 作業計画 | Work Plan, programme of work |
| 作業部会 | working group |
| 砂漠化防止条約 | Convention to Combat Desertification (CCD) |
| 砂漠化防止条約の科学及び技術に関する委員会 | Committee on Science and Technology of the Convention to Combat Desertification |
| 参加型農村評価 | Participatory Rural Appraisal |
| 参考資料 | resource material |
| 自主的行動規範 | voluntary codes of conduct |
| 市場経済移行国 | economies in transition |
| 自然度が高い | near natural |
| 自然のインフラ | natural infrastructure |
| 自然の水循環 | natural water regime |
| 湿原 | mire |
| 実施のための定義 | working definitions |
| 実施目標 | Operational Objective |
| 湿地 | sites |
| 湿地科学者協会 | Society of Wetland Scientists (SWS) |
| 湿地管理研修機会目録 | Directory of Wetland Management Training Opportunities |
| 湿地群 | site clusters |
| 湿地タイプ | wetland type |
| 湿地に由来する産品 | wetland-derived products |
| 湿地の価値 | wetland values |
| 湿地評価法(WET) | Wetland Evaluation Technique |
| 湿地複合 | wetland complex |
| 湿地保護区 | wetland reserve |
| 湿地リスク評価の枠組み | Wetland Risk Assessment Framework |
| 湿地リンクインターナショナル | Wetland Link International (WLI) |
| 姉妹提携 | twinning, twinning arrangement |
| 姉妹提携協定 | twinning agreement |
| 事務局長(ラムサール条約の) | Secretary-General |
| 諮問機関 | advisory group |
| 集水域 | catchment |

| | |
|------------------------------------|--|
| (し) 集水域上流部 | upper catchment |
| 樹木のない泥炭地 | non-forested peatland |
| 小規模助成基金 | Small Grants Fund (SGF) |
| 使用言語 | working language |
| 常設委員会 | Standing Committee |
| 小島嶼開発途上国 | Small Island Developing States |
| 常任オブザーバーとしての地位 | status of Permanent Observer |
| 情報票 | Information Sheets |
| 条約の正式なパートナーという地位 | official Partner status of the Convention |
| 新規取組 | initiative |
| 侵入種 | invasive species |
| 侵入種の植物 | invasive weed |
| 新熱帯区 | Neotropics |
| 森林性泥炭地 | forested peatland |
| 水界生態系 (CBD) | aquatic ecosystem |
| 水界ビオトープ | aquatic biotope |
| 水質浄化法 | Clean Water Act |
| 水生動物 | aquatic animal |
| 水文学 | hydrology |
| 既に変化しており、変化しつつあり、または変化するおそれがある | change had occurred, was occurring, or was likely to occur |
| 成育場 | nursery area |
| 整合性のある情報管理のための基盤作り | harmonized information management infrastructures |
| 生息地指令 | Habitat Directive |
| 生態学的特徴 | ecological character |
| 生物産物 | biological product |
| 生物多様性科学国際協同プログラム | DIVERSITAS |
| 生物多様性関連協定における調和のとれた情報管理のための基盤作りの検討 | Feasibility study for a harmonized information management infrastructure for the biodiversity-related treaties |
| 生物多様性条約 | Convention on Biological Diversity (CBD) |
| 生物多様性条約第IV/4決議第6節 | paragraph 6 of Decision IV/4 of CBD |
| 生物多様性条約の科学上及び技術上の助言に関する補助機関 | Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice of the Convention on Biological Diversity |
| 生物地理区 | biogeographical region |
| 生物濃縮 | biological accumulation |
| 生物非単一性 | biodisparity |
| 政府の湿地広報教育普及啓発担当窓口 | governmental Wetland CEPA Focal Point |
| 世界遺産条約 | World Heritage Convention |

| | | |
|-----|---------------------------------------|--|
| (せ) | 世界自然保護会議 | World Conservation Congress |
| | 世界自然保護モニタリングセンター | World Conservation Monitoring Centre (WCMC) |
| | 世界自然保護連合 | World Conservation Union (IUCN) |
| | 世界湿地週間 | World Wetlands Week |
| | 世界湿地の日 | World Wetlands Day |
| | 世界ダム委員会 | World Commission on Dams (WCD) |
| | 世界水会議 | World Water Forum |
| | 世界水協議会 | World Water Council |
| | 絶滅危惧II類 | vulnerable |
| | 絶滅のおそれのある生態学的群集 | threatened ecological community |
| | 1997-2002年戦略計画 | Strategic Plan 1997-2002 |
| | 専門家グループ(注:国際湿地保全連 合の専門家委員会) | Specialist Groups |
| | 戦略的環境影響評価 | strategic environmental assessment |
| | 戦略的枠組み | strategic framework |
| | 早期警戒システム | Early warning system |
| | 早期警戒実地試験 | field early warning test |
| | 早期警戒指標 | early warning indicator |
| | 総合目標 | General Objective |
| | 相当な割合 | significant proportion |
| | ゾーニング | zonation |
| た | | |
| | 代表種 | flagship species |
| | 淡水生態系の機能・便益と水開発プロ ジェクトの統合に関するマニュアル | Manual on Integrating Freshwater Ecosystem Function and Services with Water Development Projects |
| | 炭素クレジット | carbon credit |
| | 炭素固定化 | carbon sequestration |
| | 炭素損失 | carbon loss |
| | 担当政府機関 | Administrative Authorities |
| | 担当窓口 | focal point |
| | 地域区分 | regional categorization |
| | 地域グループ | regional group |
| | 地域的な協議の場 | regional forum |
| | 地域による管理 | local stewardship |
| | 地域の利害関係者、地元の利害関係者 | local stakeholder |
| | 地域別概況報告 | Regional Overview |
| | 地下カルスト及び洞窟性水系 | subterranean karst and cave hydro-logical system |
| | 地球環境ネットワーク | Global Environment Network |
| | 地球規模で絶滅のおそれのある種 | globally threatened species |
| | 地球生物多様性フォーラム | Global Biodiversity Forum |

| | |
|---|---|
| (ち) 地球全体の湿地資源と目録の対象となる優先事項に関する評価(報告書表題) | Global review of wetland resources and priorities for inventory |
| 地球河川環境教育ネットワーク | Global Rivers Environmental Education Network (GREEN) |
| 地球水委員会 | Global Water Commission |
| 地球水パートナーシップ | Global Water Partnership |
| 稚魚の成育場 | nursery |
| 地中海湿地フォーラム | MedWet |
| 中枢種 | keystone species |
| 追加工引き | additional guidance |
| 泥炭湿地火災 | peat fire |
| 泥炭地の賢明な利用と管理のための地球的行動計画 | Global Action Plan for the Wise Use and Management of Peatlands |
| 締約国 | Contracting Parties |
| 締約国会議 | Conference of the Contracting Parties, COP |
| 締約国会議運営委員会(常設委員会等のこと) | Conference Committee |
| 締約国会議の補助機関 | COP subsidiary bodies |
| 締約国会議の補助機関(ここでは常設委員会) | subsidiary body of the Conference of the Parties |
| 洞窟の水文系 | cave hydrological systems |
| 統合的環境管理 | integrated environmental management |
| 統合的実施(複数条約の) | integrated implementation |
| 東南アジアを中心とした熱帯森林性泥炭地の管理ガイドライン | Management Guidelines for Forested Tropical Peatlands, with Special Reference to Southeast Asia |
| 投票権を持つ(委員会の)メンバー | voting member |
| 登録基準 | Ramsar Criteria |
| 登録候補湿地、登録候補地 | candidate site |
| 登録湿地 | listed sites, listed wetlands, Ramsar sites, sites |
| 登録湿地候補、登録候補地 | potential Ramsar site |
| 登録湿地候補リスト | list of potential Ramsar sites |
| 登録湿地視察 | site visit |
| 登録湿地の生態学的特徴 | ecological character of listed sites |
| 特定の締約国領土 | territories of specific Contracting Parties |
| 土砂の堆積 | siltation |
| 土地利用と開発プロジェクト | Land use and development project |
| ドナウ川下流緑の回廊 | Lower Danube Green Corridor |
| ナチュラ2000 | Natura2000 |

| | | |
|--------------------------------|--|--|
| な | | |
| 習志野声明 | | Narashino Statement |
| 任意拠出 | | voluntary contribution |
| 熱帯湿地のための環境影響評価のスコopingマニュアル | | EIA Scoping Manual for Tropical Wetlands |
| 熱帯森林性泥炭地の管理のためのガイドライン | | Guidelines for Management of Tropical Forested Peatlands |
| は | | |
| パートナー団体 | | Partner Organization |
| 汎米会議 | | Pan American Meeting |
| 東アジア～オーストラリア地域シギ・チドリ類渡来地ネットワーク | | East Asian-Australasian Shorebird Reserve Network |
| 人と生物圏プログラム | | MAB Programme |
| 避難場所 | | refuge |
| 普及啓発 | | public awareness |
| 復元及び機能回復 | | restoration and rehabilitation |
| 付属書 | | Annex |
| ブリスベン・イニシアチブ | | Brisbane Initiative |
| 分科会 | | Technical Session |
| 分水界、集水域、及び河川流域の統合的管理計画 | | integrated watershed, catchment and river basin management plans |
| 米国湿地科学政策研究所 | | Institute for Wetland Science and Policy Research |
| 法的手段 | | legal instrument |
| 補助機関 | | subsidiary |
| ボン条約(移動性の野生動物種の保全に関する条約) | | CMS (Convention on Migratory Species) |
| ボン条約科学委員会 | | Scientific Council of the Convention on Migratory Species |
| ま | | |
| マイナスの変化 | | adverse change |
| 未来の湿地イニシアチブ | | Wetlands for the Future Initiative |
| 水環境 | | aquatic environment |
| 水管理機関 | | water regulatory bodies |
| 水資源管理 | | water management |
| 水・生命・環境ビジョン | | Vision for Water, Life and Environment |
| 水鳥 | | waterbirds |
| 水鳥その他の移動性の種 | | waterbirds and other mobile species |
| 南太平洋地域環境プログラム | | South Pacific Regional Environment Programme (SPREP) |
| ミレニアム湿地イベント | | Millennium Wetland Event |
| 民間企業 | | business sector |
| 目録 | | inventory |
| モニタリング | | monitoring |

| | | |
|-----|--------------------------------------|--|
| (も) | モニタリング制度 | monitoring regime |
| | モントルーレコード | Montreux Record |
| | モントルーレコード掲載湿地 | Montreux Record site |
| や | | |
| | 野禽湿地トラスト | Wildfowl and Wetlands Trust |
| | ヨーロッパの野生生物及び自然生息地に関するベルン条約 | Bern Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats |
| ら | | |
| | ラムサール管理ガイダンス手順 | Ramsar Management Guidance Procedure |
| | ラムサール湿地の指定 | Ramsar site designation |
| | ラムサール湿地保全賞 | Ramsar Wetland Conservation Award |
| | ラムサール諮問調査団 | Ramsar Advisory Mission |
| | ラムサール小規模助成基金 | Ramsar Small Grants Fund (SGF) |
| | ラムサール条約 | Convention on Wetlands |
| | ラムサール条約湿地分類法 | Ramsar Classification System for Wetland Type, Ramsar wetland classification system |
| | ラムサール条約事務局 | Ramsar Bureau |
| | ラムサール条約担当政府機関 | Ramsar Administrative Authority |
| | ラムサール条約登録湿地情報票 | Information Sheet on Ramsar Wetland |
| | ラムサール条約登録湿地選定基準 | Ramsar Criteria |
| | ラムサール条約登録湿地リスト | Ramsar List |
| | ラムサール条約と生物多様性条約の協力の覚書 | Memorandum of Cooperation between the Ramsar Convention and the Convention on Biological Diversity |
| | ラムサール条約の1997-2002年戦略計画 | Strategic Plan 1997-2002 of the Convention on Wetlands |
| | ラムサール条約の登録湿地選定基準 (= 登録基準) | Ramsar Criteria |
| | ラムサール条約普及啓発プログラム | Convention's Outreach Program |
| | ラムサールデータベース | Ramsar Database |
| | ラムサール登録湿地 | Ramsar site |
| | ラムサール登録湿地及びその他の湿地の管理計画策定に関するガイドライン | Guidelines for management planning for Ramsar sites and other wetlands |
| | ラムサール連絡担当官 | Ramsar liaison Officer |
| | ラムサール湿地保全及び賢明な利用のための小規模助成基金の実施ガイドライン | Operational Guidelines for the Small Grants Fund for Wetlands Conservation and Wise Use |
| | 陸上活動による海洋環境保護のための地球行動計画 | Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-based Activities |
| | 流域諸国 | watercourse state |
| | 利用計画策定(土地) | zone planning |
| | 連絡調整担当者 | liaison point |

| わ | |
|------------|---|
| ワシントン条約 | Convention on International Trade in Endangered Species (CITES) |
| 渡り性の種 | migratory species |
| 渡り性水鳥 | migratory waterbirds |
| 渡り性水鳥保全委員会 | Migratory Waterbird Conservation Committee (MWCC) |
| 渡りルート | flyway |